Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak że języki ku znakowi są nie dla wierzących ale dla niewierzących zaś prorokowanie nie dla niewierzących ale dla wierzących |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Języki zatem są na znak nie dla wierzących, ale dla niewierzących,\* a proroctwo nie dla niewierzących, ale dla wierzących.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak że języki ku znakowi są nie (dla) wierzących, ale (dla) niewierzących, zaś prorokowanie nie (dla) niewierzących, ale (dla) wierzących.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, że języki ku znakowi są nie (dla) wierzących ale (dla) niewierzących zaś prorokowanie nie (dla) niewierzących ale (dla) wierzących |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Języki zatem są znakiem dla niewierzących, a nie dla wierzących. Znakiem dla wierzących, a nie dla niewierzących, jest proroctwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego języki są znakiem nie dla wierzących, lecz dla niewierzących, proroctwo zaś nie dla niewierzących, lecz dla wierzących. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż języki są za cud, nie tym, którzy wierzą, ale niewiernym; a proroctwo nie niewiernym, ale wierzącym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przetoż języki są na znak nie wiernym, ale niewiernym, a proroctwa nie niewiernym, ale wiernym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak więc dar języków jest znakiem nie dla wierzących, lecz dla pogan, proroctwo zaś nie dla pogan, lecz dla wierzących. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto mówienie językami, to znak nie dla wierzących, ale dla niewierzących, a proroctwo nie dla niewierzących, ale dla wierzących. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego mówienie językami jest znakiem nie dla wierzących, ale dla niewierzących, proroctwo natomiast jest nie dla niewierzących, ale dla wierzących. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak więc mówienie językami nie jest znakiem dla wierzących, lecz dla niewierzących; prorokowanie natomiast nie jest dla niewierzących, lecz dla wierzących. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem charyzmat języków jest znakiem nie dla wierzących, lecz dla niewierzących, natomiast charyzmat prorokowania — nie dla niewierzących, lecz dla wierzących.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówienie nieznanymi językami jest dla niewierzących nadzwyczajnym zjawiskiem, a dla wierzących czymś zwyczajnym; inaczej natomiast jest z darem prorokowania: to znak szczególny dla wierzących, a nie dla niewierzących.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dar modlenia się obcymi językami nie jest znakiem dla wiernych, lecz dla niewierzących. Natomiast dar przemawiania z natchnienia Bożego odwrotnie, nie jest znakiem dla niewierzących, lecz dla wierzących. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож мови є знаком не для вірних, а для невірних; а пророцтво не для невірних, а для вірних! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego języki nie są za znak dla wierzących ale dla niewierzących; a prorokowanie nie jest dla niewierzących ale dla wierzących. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego języki są znakiem nie dla wierzących, lecz dla niewierzących, proroctwo natomiast nie jest dla niewierzących, ale dla wierzących. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zatem języki są znakiem nie dla wierzących, lecz dla niewierzących, natomiast prorokowanie – nie dla niewierzących, lecz dla wierzących. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Widzicie więc, że dar mówienia obcymi językami nie jest znakiem prowadzącym do wiary, lecz do niewiary. Dar proroctwa natomiast, prowadzi ludzi do wiary. |

1. 1) Trudność wyjaśnienia <x>530 14:21-25</x> znika, jeśli wiarę wierzących (τῶν πιστευοντῶν ) i niewierzących (τῶν ἀπιστῶν ) potraktujemy nie atrybutywnie, w sensie stałej cechy ich charakteru, to jest widząc w nich po prostu ludzi wierzących lub niewierzących, ale wolitywnie, to jest jako gotowych do uwierzenia w obliczu przekonywających dowodów. Takie postawienie sprawy daje nam wyjaśnienie 1 : Języki są znakiem, (który odrzucają) nie (ciągle) wierzący, ale (wciąż) niewierzący (zob. przemówię obcym językiem, lecz nie posłuchają, <x>530 14:21</x>, uznają to raczej za szaleństwo, <x>530 14:23</x>). Proroctwo natomiast jest znakiem, (który odrzucają) nie (wciąż) niewierzący, ale (ciągle) wierzący, bo tym ostatnim, ponieważ i tak wierzą, jest ono niepotrzebne. Prościej: Języki nie są znakiem, który przekonuje niewierzących. Takim znakiem jest proroctwo. A zatem języki tłumaczcie, ale skupcie się na proroctwie (<x>530 14:26-33</x>). Zob. złe serce niewiary w <x>650 3:12</x>. Za przedstawionym podejściem przemawia ponadto zróżnicowanie znaczeniowe między ptc. ἀπίστων, wierzący, a przym ἄπιστος, niewierzący. Wyjaśnienie 2 : Paweł, mówiąc języki, ma na myśli języki zrozumiałe (jak w <x>510 2:1-13</x>), albo tłumaczone na język zrozumiały języki obcych – za wyjątkiem <x>530 14:23</x>, w którym mówiąc o językach, odnosi się do sytuacji w Koryncie. A zatem języki obcych są znakiem dla niewierzących, że Boża zapowiedź w końcu się spełniła. Nie doprowadziło to ich do opamiętania, ale nie uratowało od konsekwencji uporu. (Inaczej było w dniu Pięćdziesiątnicy). Języki nie są znakiem dla wierzących, bo ci wierzą i bez nich. Co do proroctwa, nie jest ono znakiem dla niewierzących, bo dla nich znakiem są języki. Jest ono znakiem dla pragnących uwierzyć i w związku z tym otwartych na przekonywające dowody. Stąd języki należy nadnaturalnie tłumaczyć, by było tak jak w czasie Pięćdziesiątnicy (por. <x>510 11:1518</x>), a skupiać się na proroctwie. [↑](#footnote-ref-2)